



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ

СОФИЯ, УЛ. "Г.С.РАКОВСКИ № 102"

Per. № RB216001-001-04/4-28/

ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ!

Екз. № .....

Дата класификация	2006.....2008.....г.
Изтичане срока на Класификация	30.12.....2008.....г.

На основание чл. 28, ал. 3 от ЗЗКИ

Чл. 20 ал. 2 т. 4 от ППЗЗКИ

За закрито заседание!

ДО  
МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ДОКЛАД

ОТ ПЛАМЕН ОРЕШАРСКИ – МИНИСТЪР НА ФИНАНСИТЕ

**Относно:** Проект на протоколно решение на Министерския съвет за одобряване на проект на Споразумение за уреждане на задължения между правителството на Република България и правителството на Монголия, като основа за водене на преговори и упълномощаване на министъра на финансите да проведе преговорите и да подпише споразумението от името на правителството на Република България.

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ,  
УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА МИНИСТРИ,

В съответствие с чл.26 ал.1 от Устройствения правилник на Министерския съвет и на неговата администрация, внасям за разглеждане проект на протоколно решение на Министерския съвет за одобряване на проект на Споразумение за уреждане на задължения между правителството на Република България и правителството на Монголия, като основа за водене на преговори и упълномощаване на министъра на финансите да проведе преговорите и да подпише споразумението от името на правителството на Република България.

По счетоводни данни на българската банка агент - УниКредит Булбанк АД към 31.12.2007 г. вземанията на Република България от Монголия възлизат на 10.6 млн. преводни рубли /вкл. главница в размер на 9.5 млн. пр.р./. Същите произтичат от три междуправителствени кредитни спогодби, сключени в периода 1974-1980 г., чието погасяване е преустановено от 1991 г. С отпуснатите от бюджета средства на територията на

Монголия са построени два керамични завода, консервен комбинат, месокомбинат, оранжерии, разширени и модернизирани са кожухарски завод и др.

Наред с вземанията си към 31.12.2007 г., България има задължения към Монголия в размер на 2.4 млн. пр. р., представляващи салдо по ликвидационна сметка, открита в резултат на прекратяване на действието на многостранната система за разплащания в преводни рубли.

След 1991 г. въпросите за уреждане на взаимните задължения са разглеждани нееднократно в рамките на заседанията на Смесените комисии за икономическо, търговско и научно-техническо сътрудничество. Поради стремежа на монголската страна да сключи двустранна договореност, предвиждаща нулиране на задълженията им към Република България не бе постигнато споразумение.

През последните две години и особено след присъединяването на страната ни към Европейския съюз е налице активизиране на политическия диалог между България и Монголия. Посещението на българския президент в Монголия през лятото на миналата година също стимулира развитието на двустранните отношения. Контактите създадоха възможност за активизиране на разговорите и във финансовата област, и по конкретно по въпроса за уреждане на взаимните финансови задължения между двете страни, за което се проведе срещи на експертно ниво.

В резултат на тези срещи между българската и монголската страна се съгласува компенсиране на вземанията и задълженията, като нетното салдо на консолидирана база възлезе на 8 187 457 пр. р. в полза на българската страна, което съответства на данните на българската банка агент - УниКредит Булбанк АД.

По време на първия кръг разговори, проведен през м декември 2006 г., предложението на монголската страна бе салдото да се преизчисли от преводни рубли в щатски долари при прилагане на коефициент от 10 преводни рубли за 1 щатски долар, след което същото да се трансформира в Официална помощ за развитие след присъединяване на Република България към Европейския съюз.

В резултат на проведените разговори и обмяната на предложения се съгласува преизчисляване на салдото от преводни рубли в щатски долари при коефициент от 4 пр. р. за 1 щ.д. /0.25 цента за 1 преводна рубла/, така същото възлезе на 2 046 864.18 щ.д.

Подготвен бе проект на междуправителствено споразумение, предвиждащ горепосочената сума в щатски долари да бъде трансформирана като официална помощ за развитие на Монголия по следния начин:

- прехвърляне от монголска страна на сума в размер на 1 млн. щ.д. в „Специална сметка”, открита в упълномощена българска банка за финансиране обучението на монголски студенти в България в областта на селскостопанските науки (т. нар. „Програма за селскостопанско обучение”). Сумата ще бъде използвана за заплащане на такси за обучение, стипендии и транспортни разходи на монголските студенти. Условието за изпълнение на програмата за обучение на монголски студенти ще бъдат уточнени в „Споразумение за изпълнение” между Министерство на образованието, науката и културата на Монголия и Министерство на образованието и науката на България, което ще се подпише в рамките на 6 месеца след подписване на споразумението за уреждане на салдото. Продължителността на програмата ще бъде 5 години от датата на влизането в сила на „Споразумението за изпълнение”;

- прехвърляне на сума в размер на 1.047 млн. щ.д. в „Специална сметка”, открита в упълномощена българска банка за финансиране на техническа помощ за селскостопанския сектор в Монголия, а именно за снабдяване с български стоки, машини и

съоръжения; за наемане на консултанти за обучение на работещите с машините и съоръженията и др. (т. нар. „Програма за техническа помощ в селскостопанския сектор“). Предвидено е всички доставки на стоки, машини и оборудване по тази програма да се освобождават от такси, данъци и мита. Условието за изпълнение на програмата за техническа помощ в селскостопанския сектор ще бъдат фиксирани в „Споразумение за изпълнение“ между Министерството на храните и земеделието на Монголия и българското Министерство на земеделието и храните или българска Агенция, което ще се подпише в рамките на 6 месеца след подписване на споразумението за уреждане на saldoto. Финансирането на техническата помощ ще бъде изпълнено в рамките на тригодишен период, започващ от датата на подписване на споразумението за уреждане на saldoto.

Следва да се отбележи, че редица бивши социалистически страни вече са уредили своите вземания от Монголия. По информация от посолството на България в Улан Батор, Чехия е уредила вземанията си от Монголия през 2002 г. със съдействието на чешка фирма /конкретните условия не са разгласени/, при което за монголски дълг от 37 млн. пр. р. са получени 2.3 млн. щ.д. Монголия е постигнала споразумение с Полша през 2006 г., като монголският дълг в размер на 29.9 млн. пр. р. е преизчислен на 5.4 млн. щ.д. Полската страна се е съгласила да опрости около 50% от тази сума. За уреждането на остатъка от 2.8 млн. щ.д. двете страни са се договорили за следното: 70 на сто от сумата да бъде предназначена за обучение на монголски студенти в Полша, а останалите 30 на сто за финансиране на геоложки проучвания в Монголия, извършвани от полски специалисти. През 2004 г. Русия е опростила 98 % от монголските задължения в размер на 11.4 млрд. пр. р.

Сключването на споразумението между Република България и Монголия ще бъде благоприятна възможност за уреждане на saldoto в полза на българската страна, което не се изплаща повече от шестнадесет години, при съпоставими условия с тези, при които са уредени вземанията на другите бивши социалистически страни от Монголия. Ще се създадат условия и за разширяване на сътрудничеството между двете страни в областта на подготовката на кадри и икономиката.

Във връзка с изложеното и на основание чл.8, ал.1 и чл.17 и във връзка с чл.25, ал.2 от Закона за международните договори на Република България и чл.13 от Устройствения правилник на Министерския съвет и неговата администрация, предлагам Министерския съвет да вземе следното протоколно

### РЕШЕНИЕ:

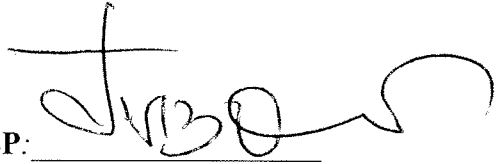
1. Одобрява проекта на Споразумение за уреждане на задължения между правителството на Република България и правителството на Монголия и трансформирането му в официална помощ за развитие, като основа за водене на преговори.
2. Упълномощава министъра на финансите да проведе преговорите и да подпише споразумението по т.1 от името на правителството на Република България.
3. Възлага на министъра на образованието и науката на Република България да договори Споразумение за изпълнение на програмата за обучение на монголски студенти в съответствие със Споразумението по т.1.
4. Възлага на министъра на земеделието и храните на Република България да договори Споразумение за изпълнение на програмата за техническа помощ в селскостопанския сектор в съответствие със Споразумението по т.1.
5. Дава съгласие споразумението по т.1 да влезе в сила без последващо утвърждаване.

6. Дава съгласие споразумението по т.1 да не бъде обнародвано в „Държавен вестник“.

Приложение: 1.Проект на Споразумение за уреждане на задължения между правителството на Република България и правителството на Монголия на български и на английски езици.

2.Финансова обосновка.

МИНИСТЪР:



ПЛАМЕН ОРЕШАРСКИ

Отпечатано в 2 екз.

Екз.№1 МФ

Екз. №2 МС

**DRAFT !**

**SETTLEMENT AGREEMENT**  
**between**  
**the Government of Bulgaria**  
**and**  
**the Government of Mongolia**

The Government of Bulgaria and the Government of Mongolia (collectively hereinafter referred to as a Negotiating Parties) in order:

- to promote prospective and sustainable socio-economic, commercial and financial cooperation based on mutual benefit and equal rights of Negotiating Parties,
- to settle the mutual obligations related to the credit and clearing accounts in Transferable rubles on the terms acceptable for both Parties,

hereby agree as follows:

**Article 1**

The Negotiating Parties agree that the net consolidated debt of the Government of Mongolia towards the Government of Bulgaria amounts to **8,187,457.00** Transferable rubles, whereas:

The balance in favour of Bulgaria is - XTR 10,622,080.11

out of which,

Credit account in conformity with:

Credit Agreement signed in 1974 XTR 1,931,678.45

Credit Agreement signed in 1976 XTR 1,735,445.22

Credit Agreement signed in 1980 XTR 6,954,956.44

The balance in favour of Mongolia is

Clearing account receivable XTR 2,434,623.11

## Article 2

The Negotiating Parties agree to convert the debt amount indicated in Transferable rubles in Article 1 into US dollar using the ratio 1:4, i.e. 1 USD is equal to 4 XTR.

## Article 3

The Negotiating Parties agree that the balance of the debt of the Government of Mongolia to the Government of Bulgaria after re-calculation using the ratio fixed in Article 2 amounts to **2,046,864.18 USD**.

## Article 4

The total sum of debt obligation indicated in the Article 3, which is: **two million forty six thousand eight hundred sixty four and 18/100 USD** shall be designated by the Republic of Bulgaria to Mongolia for the objectives within the framework of the Official Development Assistance Program and shall be settled in the following manner:

1. The sum equal to **1,000,000.00 USD** shall be transferred by the Mongolian Party in parts\* to a Special account, opened with an authorized Bulgarian bank in order to financing the study of Mongolian students in agricultural sciences („Agricultural scholarship program”), namely to train for agronomists, veterinarians, etc.

2. The sum equal to **1.046.864, 18 USD** shall be transferred in parts\*\* by the Mongolian Party to a Special account opened with an authorized Bulgarian bank under the name „Technical assistance in agricultural sector program” in order to finance and implement the “Technical Assistance Project” in agricultural sector of Mongolia, namely providing equipments such as for green house, tinning machinery for canned food, agricultural machines, etc.

3. Authorized banks and description and details of the Special accounts will be specified in Annex 2.

## Article 5

1. The amount transferred to the „Agricultural scholarship program” shall be used to finance the followings:

- university tuition fee
- scholarship (stipend)
- traveling expenses for one return ticket: Mongolia – Bulgaria, once in every two years.

2. The precise terms and conditions for the execution of „Agricultural scholarship program” will be specified in the “Implementation Agreement” signed between the Ministry of Education, Science and Culture of Mongolia and the Ministry of Education and Science of Bulgaria with the consultation of the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs of respective countries. The “Implementation Agreement” shall be concluded within 6 months after the signature of this Agreement.

---

\*Details will be specified and set up in Annex 1

\*\*Terms and conditions for realization of this project will be a subject of separate contract.

### **Article 6**

Duration of the „Agricultural scholarship program” as set up in Article 4, Provision 4.1 will be 5 years beginning from the date of the operation of the Implementation Agreement.

### **Article 7**

1. The amount transferred for the „Technical assistance in agricultural sector program” shall be used to finance the followings:

- delivery of bulgarian goods, machinery and equipment for mongolian agricultural sector
- if necessary to hire consultants for training workers to operate the equipment and machinery (all the related costs such as traveling expenses, accommodation, insurance and consultant’s remuneration will be financed out of proceeds indicated in the Article 4, Provision 4.2)
- all deliveries of goods, machinery and equipment for the execution of this Program will be exempted from any charges, taxes and custom duties.,

2.The precise terms and conditions for the implementation of „Technical assistance in agricultural sector program” will be concluded in the Implementation Agreement to be entered between the Ministry of Food and Agriculture of Mongolia and the Ministry of Agriculture and Food or other Agency of Bulgaria with the consultation of the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs of respective countries. The Implementation Agreement shall be concluded by the relevant institutions of respective Governments within 6 months beginning from the date of the operation of this Agreement.

### **Article 8**

The financing of the „Technical assistance in agricultural sector program” indicated in Article 4, Provision 4.2 will be completed within 3 years period beginning from the date of the signature of this Agreement.

### **Article 9**

This Agreement shall become effective from the date of its signature and be in force until the fulfilment of all obligations stipulated in.

### **Article 10**

The completion of all mutual obligations with respect to the debt settlement will be confirmed with official letters by both Ministers of Finance of Bulgaria and Mongolia.

**Article 11**

183

Any dispute arising between the Parties concerning the execution and interpretation of the Agreement shall be settled by negotiation.

This Agreement is signed in Sofia, on .....2008 in two copies in Bulgarian, Mongolian and English languages and all of them are equally valid and authentic. In case of discrepancies, English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
MONGOLIA**

.....

.....

Name.....

Name.....

Title.....

Title.....

## СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА УРЕЖДАНЕ НА ЗАДЪЛЖЕНИЯ

между

Правителството на България

и

Правителството на Монголия

Правителствата на България и Монголия (заедно оттук насетне „договарящите се страни“) с цел:

- да насърчат бъдещото и устойчиво социално-икономическо, търговско и финансово сътрудничество, основаващо се на взаимни ползи и равни права за договарящите се страни,

- да уредят взаимните задължения във връзка с кредитните и клирингови сметки в преводни рубли при приемливи и за двете страни условия,

с настоящото се договарят както следва:

### Член 1

Договарящите се страни са съгласни, че нетният консолидиран дълг на Правителството на Монголия към Правителството на България възлиза на **8 187 457,00** преводни рубли, като се има предвид, че:

<u>Салдото в полза на България е</u> -	10 622 080,11 пр.р.
--	---------------------

от които,

Кредитна сметка в съответствие с:

Кредитно споразумение, подписано през 1974 г.	1 931 678,45 пр.р.
---	--------------------

Кредитно споразумение, подписано през 1976 г.	1 735 445,22 пр.р.
---	--------------------

Кредитно споразумение, подписано през 1980 г.	6 954 956,44 пр.р.
---	--------------------

<u>Салдото в полза на Монголия е</u>	
--------------------------------------	--

Вземане по клирингова сметка	2 434 623,11 пр.р.
------------------------------	--------------------

### Член 2

Договарящите се страни се съгласяват да конвертират сумата по дълга, посочена в член 1 в преводни рубли, в щатски долари посредством коефициент 1:4, т.е. 1 щ.д. е равен на 4 пр.р..

### Член 3

Договарящите се страни се съгласяват, че салдото по дълга на Правителството на Монголия към Правителството на България след преизчисляване посредством посочения в член 2 коефициент възлиза на **2 046 864,18 щ.д.**

### Член 4

Общата сума на посоченото в член 3 задължение, която е: *два милиона четиридесет и шест хиляди осемстотин шестдесет и четири и 18/100 щ.д.* е определена от Република България за Монголия за проекти в рамките на Официалната помощ за развитие и се урежда по следния начин:

1. Сумата, равняваща се на **1 000 000,00 щ.д.** се превежда от монголската страна на части\* по Специална сметка, открита в упълномощена българска банка с цел финансиране обучението на монголски студенти по аграрни науки („Програма за аграрни стипендии”), именно за обучение на агрономи, ветеринарни лекари и др.

2. Сумата, равняваща се на **1 046 864,18 щ.д.** се превежда на части\*\* от монголската страна по специална сметка, открита в упълномощена българска банка под названието „Програма за техническа помощ в сектор земеделие” с цел финансиране и осъществяване на „Проект за техническа помощ” в земеделския сектор на Монголия, а именно предоставяне на оборудване за оранжерии, машини за консервиране на храни, земеделски машини и др.

3. В Приложение 2 се посочват упълномощените банки, както и описание на и подробности за специалните сметки.

---

\* Подробностите се определят и посочват в Приложение 1.

\*\*Условията за реализиране на този проект ще бъдат предмет на отделни договори.

### Член 5

1. Преведената по „Програмата за аграрни стипендии” сума ще се използва за финансиране на следното:

- такса за обучение в университет
- стипендия
- пътни разходи за един двупосочен билет Монголия – България на всеки две години.

2. Точните условия за изпълнението на „Програмата за аграрни стипендии” ще бъдат посочени в Споразумение за изпълнение, подписано между Министерството на образованието, науката и културата на Монголия и Министерството на образованието и науката на България в консултация с Министерствата на финансите и Министерствата на външните работи на съответните страни. Споразумението за изпълнение ще бъде сключено не по-късно от 6 месеца след подписване на настоящото Споразумение.

### Член 6

Продължителността на „Програмата за аграрни стипендии” съгласно член 4, разпоредба 4.1 ще бъде 5 години с начало датата на влизане в сила на Споразумението за изпълнение.

### Член 7

1. Преведената по „Програмата за техническа помощ в сектор земеделие” сума ще се използва за финансиране на следното:

- доставка на български стоки, машини и оборудване за монголския земеделски сектор
- ако е необходимо, за наемане на консултанти за обучение на монголски работници при работата с оборудването и машините *(всички свързани с това разходи като пътни разходи, разходи за нощувки, застраховка и възнаграждение на консултантите ще се финансират от посочените в член 4, разпоредба 4.2 постъпления)*

- всички доставки на стоки, машини и оборудване за изпълнението на тази програма ще се освобождават от такси, данъци и мита.

2. Точните условия за изпълнението на „Програмата за техническа помощ в сектор земеделие” ще бъдат посочени в Споразумение за изпълнение, което следва да бъде подписано между Министерството на храните и земеделието на Монголия и Министерството на земеделието и

храните на България или с друга българска Агенция в консултация с Министерствата на финансите и Министерствата на външните работи на съответните страни. Споразумението за изпълнение ще бъде сключено между институциите на съответните правителства до 6 месеца от датата на влизане в сила на настоящото Споразумение.

**Член 8**

Финансирането на „Програмата за техническа помощ в сектор земеделие”, посочена в член 4, разпоредба 4.2, ще приключи 3 години след датата на подписване на настоящото Споразумение.

**Член 9**

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписването му и важи до изпълнението на посочените в него задължения.

**Член 10**

Приключването на всички взаимни задължения по отношение на уреждането на дълга ще бъде потвърдено с официални писма от министрите на финансите на България и Монголия.

**Член 11**

Всички спорове между страните относно изпълнението и тълкуването на Споразумението се уреждат посредством преговори.

Настоящото Споразумение е подписано в София на .....2008 г. в два екземпляра на български, монголски и английски език, като всички те са еднакво валидни и достоверни. В случай на несъответствия преобладаващ ще бъде текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

.....  
Име.....  
Длъжност.....

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
МОНГОЛИЯ**

.....  
Име.....  
Длъжност.....